

блюдо, название которого состоит и сочетания двух языков (английский и корейский), поэтому не имеет аналогов в другом языке. Это традиционная закуска, сочетающая часть корейского слова *taekju*, которое означает ‘пиво’ и часть английского слова – *chicken* (‘курица/цыпленок’).

Реалии, которые относятся лишь к одному определенному коллективу, но абсолютно чуждые для другого, также могут называться лакунами, например, *именинник*. Лакуны делятся на *мотивированные* – отсутствие аналогов (*щи, лапти, кокошник*) и *немотивированные* – отсутствие определения в переводимом языке, но само явление/предмет существует и является знакомым (*полдник* – ‘послеобеденный чай’/‘five o’clock tea’, *варенье* – ‘джем’).

В теории перевода выделяют реалии, которые выражают сходные функции (*soda fountain* – ‘кафе-мороженое’) или схожие реалии, но с разными значениями, например, *cuckoo’s call* (‘кукование кукушки’) в американских поверьях предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить.

Переводчикам следует помнить, что не стоит полагаться только на контекст, но необходимо тщательно проанализировать национально маркированную лексику, определить, существует ли эквивалент в языке перевода с уточнением графического и фонетического облика, таким образом, обеспечивая правильный перевод реалий, относящихся к разным культурам.

## Ли Сюе

### СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА (китайский, русский и английский языки)

Китайский язык является языком тоновой фонетической системы. Это значит, что значение слова меняется в зависимости от интонации говорящего. В нормативном китайском языке «путунхуа» выделяют четыре тона: высокий ровный, восходящий, нисходяще-восходящий и резко нисходящий. Наличие системы тонов обуславливает положение, при котором неправильно или неточно произнесенное слово может обрести совершенно иной смысл: так 俄国 (*éguó*, эго, ‘Россия’) может в мгновение ока превратиться в 厄国 (*èguó*, эго, ‘страна несчастий’) или даже в 饿国 (*èguó*, эго ‘голодная страна’). Таким образом, устному переводчику, работающему с китайским языком, необходимо прилагать особые усилия для перевода устной речи. Навык восприятия неподготовленной устной речи должен быть доведен до совершенства. Тоны в целом спасают ситуацию, однако в китайском языке существует огромное число омофонов – слов, сходных по произношению, но отличающихся по смыслу.

Как показывает опыт, особые трудности вызывает перевод реалий, под которыми понимаются «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому». Будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода.

Существуют следующие способы перевода реалий.

1. Транскрипция: 麦当劳 *майданлао* ‘Макдоналдс’, 克瓦斯 *кэвасы* ‘квас’.
2. Калькирование: 桥牌 *цяопай* ‘бридж’, 雀巢 *цзюэчао* ‘Нестле’, 丝绸之路 *сычоу чжи лу* ‘шелковый путь’.
3. Описательный перевод: 寿面 *шоумянь* «лапша, подносимая в день рождения как символ долголетия».
4. Приблизительный перевод: 火锅 *хого* ‘китайский самовар, в котором варят овощи, мясо, рыбу и т.п.’.
5. Функциональный аналог: 小巫见大巫 *сяо у цзянь да у* ‘мелкая сошка (буквально: маленький шаман встретил большого шамана)’.
6. Современный способ:
  - а) транскрипция и калька: 吉尼斯世界纪录大全 *динисы шидие дилу дачуань* ‘книга рекордов Гиннеса’;
  - б) транскрипция и пояснение: 北齐 *бэйци* ‘династия Северная Ци’, 气功 *цигун* ‘дыхательная гимнастика’;
  - в) калька и пояснение: 三峡 *санься* ‘три ущелья на реке Янцзы’.

#### **А. Манкевич**

### **СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПОЭЗИИ У. ШЕКСПИРА В АСПЕКТЕ ИХ ТРАНСКОДИРОВАНИЯ**

Сегодня выпускается огромное количество художественных произведений, а также осуществляется их перевод. Популярность не теряют и поэтические произведения. Тем не менее до сих пор не был составлен некий свод правил, которых необходимо придерживаться художественному переводчику. При проведении сопоставительного анализа текстов перевода сонетов У. Шекспира можно ярко продемонстрировать, как мастера перевода достигают эквивалентности и оптимальной передачи идиостиля великого английского поэта и драматурга. Для анализа были отобраны переводы, которые многими признаются как эталон в работе с произведениями Шекспира, выполненные Самуилом Маршак и Модестом Чайковским. Результаты сравнительного анализа окажут существенную помощь специалистам, занимающимся художественным переводом и литературоведением.

Сравнительный анализ дал следующие результаты.

1. Как С. Маршак, так и М. Чайковский сохраняют выработанную веками схему рифмовки.
2. Оба автора для перевода устойчивых метафорических сочетаний используют общепринятые эквиваленты (*tongue-tied* – ‘немая’).
3. Авторы используют разные способы передачи смысла оригинала. С. Маршак употребляет более архаичные варианты лексем, в то время как в переводах М. Чайковского чаще встречаются лексемы его эпохи.
4. С. Маршак чаще использует прием опущения.
5. Оба переводчика используют добавления, например, в переводе сонета 85: Чайковский – *изысканность хваления*, Маршак – «*красноречивым*» *золотым пером*.